

City University of Hong Kong

Information on a Course
offered by Department of Linguistics and Translation
with effect from Semester A in 2014 / 2015

Part I

Course Title: Stylistics and Translation

Course Code: LT5601

Course Duration: 1 Semester

Credit Units: 3

Level: P5

Medium of Instruction & Assessment: English is the main medium of instruction and assessment, but Chinese is allowed in situations where English-Chinese translation and interpretation, bilingual legal drafting, or study of Chinese language, literature and culture, is involved.

Prerequisites Nil

Precursors: Nil

Equivalent Courses: CTL5601 Stylistics and Translation

Exclusive Courses: Nil

Part II

Course Aims

This course aims to introduce principles and concepts in stylistics and to explore their applicability to translation criticism and practice. It focuses on differing features and aspects of style in a range of texts, both literary and non-literary, and aims to equip students to cope better with such problems in translation and construct new strategies for dealing with such problems, as well as generating translations in light of stylistics.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

Upon successful completion of this course, students should be able to:

No.	CILOs	Weighting (if applicable)
1.	Identify key concepts and features of style in different text genres, both in Chinese and in English.	
2.	Analyse style in text samples, using an appropriate Stylistics framework.	
3.	Evaluate existing translations in terms of the way in which features of Source Text style are accounted for in the Target Text.	
4.	Apply their knowledge of such stylistic features in creating translations of text segments, both in Chinese and English.	

Teaching and Learning Activities (TLAs)

(Indicative of likely activities and tasks designed to facilitate students' achievement of the CILOs. Final details will be provided to students in their first week of attendance in this course)

CILO No.	TLAs	Hours/week (if applicable)
CILO 1 and 2	<ul style="list-style-type: none">● Lectures and teacher-facilitated discussions of stylistic concepts.● Student in-class exercise work, including identification of features of style in short examples or sentences.● Exercises in the analysis of longer text segments, including student-led discussion and presentations.	
CILO 3 and 4	<ul style="list-style-type: none">● Lectures and teacher-facilitated discussions and analysis of existing translations in the light of their stylistic appropriacy.● Exercises both in-class and for outside-class preparation, involving analysis of translated text passages.● Translation exercises, in small groups or individually, focusing on the handling of stylistic difficulties in translation, from C-E and E-C.	

Assessment Tasks/Activities

(Indicative of likely activities and tasks designed to assess how well the students achieve the CILOs. Final details will be provided to students in their first week of attendance in this course)

CILO No.	Type of Assessment Tasks/Activities	Weighting (if applicable)	Remarks
1, 2, 3, 4	Assignment: Translation from Chinese to English, with critical commentary.	25%	
1, 2, 3, 4	Assignment: Translation from English to Chinese, with critical commentary.	25%	
1, 2, 3, 4	Exam (2 hours): to assess ability to identify and analyze stylistic features in given texts, and to incorporate such insights in translation activities.	50%	

Grading of Student Achievement: Refer to Grading of Courses in the Academic Regulations for Taught Postgraduate Degrees.

Grading pattern: Standard (A+, A, A-...F). Grading is based on students' performance in assessment tasks/activities.

Excellent (A-, A, A+)	Good (B-, B, B+)	Adequate (C-, C, C+)	Marginal (D)
(i) Excellent demonstration of understanding of style in translation; (ii) excellent and perceptive use of primary and secondary sources; (iii) interesting and unique argument presented clearly; (iv) excellent command of written English	(i) Good demonstration of understanding of style in translation; (ii) good use of primary and secondary sources; (iii) interesting argument presented clearly; (iv) good command of written English	(i) Some demonstration of understanding of style in translation; (ii) an attempt to make use of primary and secondary sources; (iii) moderately clear presentation of argument; (iv) adequate command of written English	(i) Unclear demonstration of understanding of style in translation; (ii) little attempt to make use of primary or secondary sources; (iii) unclear presentation of argument; (iv) inadequate command of written English

Four criteria, of equal weighting, are used to define the student's performance.

Part III

Keyword Syllabus

Stylistics and linguistic criticism; affective stylistics; conceptions of style; content and form; point of view; foregrounding; defamiliarization; deviation; diction; iconicity; metaphor and rhetorical tropes; cohesion, contrast, repetition; source-oriented versus target-oriented approaches to style; compensating for stylistic loss in translation; translation as rewriting; translation of style in literature; translation of style in non-literary genres (e.g. advertising).

Recommended Reading

Text(s)

[The following is a short, introductory list only – further reading will be given during the course]

Boase-Beier, Jean, *Stylistic approaches to translation*, Manchester: St. Jerome, 2006.

Fowler, Roger, *Linguistic Criticism*, Oxford: Oxford University Press, 1986 / 1996.

Hu Zhuanglin 胡壯麟 and Liu Shisheng 劉世生 (eds) *Xifang Wentixue Cidian* 西方文體學辭典, Beijing: Qinghua Daxue Chubanshe 清華大學出版社, 2004.

Leech, Geoffrey, and Michael H. Short, *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*, London and New York: Longman, 1981.

Wales, Katie, *A Dictionary of Stylistics (2nd Edition)*, London: Longman, 2001.

Wright, L., and J. Hope, *Stylistics: a Practical Coursebook*, London: Routledge, 1996.

Liu Miqing 劉宓慶, *Wenti yu Fanyi* 文體與翻譯, Beijing: Zhongguo Duiwai Fanyi Chubanshe, 1998.

Trosborg, Anna (editor), *Text typology and translation*, Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins, 1997.